

**Art. 2.** Onze Minister die de Volksgezondheid onder zijn bevoegdheid heeft, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 september 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid,  
J. TAVERNIER

**Art. 2.** Notre Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 septembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique,  
J. TAVERNIER

N. 2002 — 3792

[C — 2002/22808]

**1 OKTOBER 2002.** — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 3 mei 1999 tot vaststelling van de erkenningscriteria voor huisartsen

De Minister van Volksgezondheid,

Gelet op het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen, inzonderheid op artikel 35sexies, ingevoegd bij de wet van 19 december 1990;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de lijst van bijzondere beroepstitels voorbehouden aan de beoefenaars van de geneeskunde, met inbegrip van de tandheelkunde, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 22 juni 1993, 8 november 1995, 11 april 1999 en 15 oktober 2001;

Gelet op het ministerieel besluit van 3 mei 1999 tot vaststelling van de erkenningscriteria voor huisartsen, inzonderheid op artikel 4, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 12 december 2001;

Gelet op het advies van de Hoge Raad van Geneesheren-Specialisten en van Huisartsen van 29 november 2001;

Gelet op het advies 32.928/3 van de Raad van State, gegeven op 30 april 2002,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 4 van het ministerieel besluit van 3 mei 1999 tot vaststelling van de erkenningscriteria voor huisartsen, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 12 december 2001 wordt door volgende bepaling vervangen :

« Art. 4. De specifieke opleiding in de huisartsgeneeskunde bedraagt ten minste drie jaar en bestaat uit een theoretisch en een praktisch gedeelte. Deze opleiding is alleen toegankelijk nadat ten minste zes studie jaren van de opleiding die leiden tot het uitreiken van het diploma van arts of van « docteur en médecine » voltooid en gevalideerd zijn.

Deze stages vinden plaats gedurende minstens zes maanden in een daartoe erkende ziekenhuisdienst en gedurende nog minstens zes maanden bij een als stagemester erkende huisarts of in een erkend centrum voor eerstelijnszorg. »

**Art. 2.** In artikel 5 van hetzelfde ministerieel besluit wordt het woord « aanvangen » vervangen door het woord « voortzetten ».

**Art. 3.** De personen die op de datum van inwerkingtreding van dit besluit op basis van een door de bevoegde erkenningscommissie goedgekeurd stageplan een stage in de huisartsgeneeskunde hebben aangevangen, mogen deze stage onder dezelfde voorwaarden voortzetten.

Brussel, 1 oktober 2002.

J. TAVERNIER

F. 2002 — 3792

[C — 2002/22808]

**1<sup>er</sup> OCTOBRE 2002.** — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 3 mai 1999 fixant les critères d'agrément des médecins généralistes

Le Ministre de la Santé publique,

Vu l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé, notamment l'article 35sexies, inséré par la loi du 19 décembre 1990;

Vu l'arrêté royal du 25 novembre 1991 établissant la liste des titres professionnels particuliers réservés aux praticiens de l'art médical, en ce compris l'art dentaire, notamment l'article 1<sup>er</sup>, modifié par les arrêtés royaux des 22 juin 1993, 8 novembre 1995, 11 avril 1999 et 15 octobre 2001;

Vu l'arrêté ministériel du 3 mai 1999 fixant les critères d'agrément des médecins généralistes, notamment l'article 4, modifié par l'arrêté ministériel du 12 décembre 2001;

Vu l'avis du Conseil supérieur des médecins spécialistes et des médecins généralistes du 29 novembre 2001;

Vu l'avis 32.928/3 du Conseil d'Etat, donné le 30 avril 2002,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 4 de l'arrêté ministériel du 3 mai 1999 fixant les critères d'agrément des médecins généralistes, modifié par l'arrêté ministériel du 12 décembre 2001, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. La formation spécifique en médecine générale est d'une durée de trois ans au moins et comporte une partie théorique et une partie pratique. Cette formation n'est accessible qu'après l'accomplissement et la validation d'au moins six années d'études de la formation conduisant à la délivrance du diplôme de docteur en médecine ou arts.

Ces stages sont dispensés, d'une part, pendant six mois au moins dans un service hospitalier agréé à cet effet et d'autre part, pendant six mois au moins auprès d'un médecin généraliste agréé comme maître de stage ou dans un centre agréé de soins primaires. »

**Art. 2.** Dans l'article 5 du même arrêté ministériel, le mot « entamer » est remplacé par le mot « continuer ».

**Art. 3.** Les personnes qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, ont commencé un stage en médecine générale, sur base d'un plan de stage approuvé par la commission d'agrément compétente, peuvent continuer ce stage dans les mêmes conditions.

Bruxelles, le 1<sup>er</sup> octobre 2002.

J. TAVERNIER

N. 2002 — 3793 (2002 — 3391)

[C — 2002/22840]

**26 SEPTEMBER 2002.** — Koninklijk besluit tot uitvoering van artikel 35, § 3, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, voor de in artikel 34, 11° en 12°, van dezelfde wet bedoelde verstrekkingen. — Errata

In het *Belgisch Staatsblad* van 28 september 2002, tweede uitgave, worden de volgende verbeteringen aangebracht :

— op blz. 44032, dient na de tekst van het Verslag aan de Koning, het advies 34.123/1 tot 34.128/1 van de Raad van State te worden ingevoegd :

F. 2002 — 3793 (2002 — 3391)

[C — 2002/22840]

**26 SEPTEMBRE 2002.** — Arrêté royal portant exécution de l'article 35, § 3, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, pour les prestations visées à l'article 34, 11° et 12°, de la même loi. — Errata

Au *Moniteur belge* du 28 septembre 2002, deuxième édition, sont apportées les corrections suivantes :

— à la page 44032, il y a lieu d'insérer après le texte du Rapport au Roi, l'avis 34.123/1 à 34.128/1 du Conseil d'Etat :

« ADVIES 34.123/1 tot 34.128/1 VAN DE AFDELING WETGEVING  
VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 16 september 2002 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over :

— een ontwerp van koninklijk besluit "houdende vaststelling van de datum van inwerkingtreding van artikel 35 van de programmawet van 2 augustus 2002" (34.123/1);

— een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van [de] artikel[en] 57 en 59 van de programmawet van 2 januari 2001 wat de harmonisering van barema's en de baremaverhoging in bepaalde gezondheidsinrichtingen betreft" (34.124/1);

— een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van artikel 35, § 3, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, voor de in artikel 34, 11° en 12°, van dezelfde wet bedoelde verstrekkingen" (34.125/1);

— een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 22 juni 2000 tot vaststelling van de tegemoetkoming bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, in de centra voor dagverzorging" (34.126/1);

— een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 5 april 1995 tot vaststelling van de tegemoetkoming, bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994, voor de in artikel 34, 12°, van dezelfde wet bedoelde verstrekkingen" (34.127/1);

— een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 19 mei 1992 tot vaststelling van de tegemoetkoming, bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994, in de rust- en verzorgingstehuizen" (34.128/1),

heeft op 19 september 2002 het volgende advies gegeven :

Volgens artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State moeten in de adviesaanvraag de redenen worden opgegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

In het onderhavige geval wordt het verzoek om spoedbehandeling in de voor de ontwerpen 34.123/1 tot 34.128/1 gemeenschappelijke adviesaanvraag gemotiveerd door de omstandigheid dat :

« de adviezen 33.033/1 tot 33.036/1 van de Raad van State van 19 februari 2002 een herziening vergen van de financiering van bepaalde inrichtingen en diensten bedoeld in de voormelde wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen; dat de herziene financiering in werking moet treden op 1 oktober 2002, datum waarop de federale overheid belangrijke engagementen opgenomen in het federaal meerjarenplan van 1 maart 2000 voor de gezondheidssectoren en van het protocolakkoord van 28 november 2000 voor de openbare gezondheidssectoren, dient te honoreren; dat de bedoelde inrichtingen en diensten uiterlijk tegen 4 oktober 2002 in kennis gesteld moeten kunnen worden van de nieuwe financieringsregels opdat zij met kennis van zaken zouden kunnen beslissen om de voordelen voorzien in voormelde akkoorden al dan niet toe te passen op hun personeel"

De afdeling wetgeving heeft zich, met toepassing van het bepaalde in artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, in hoofdzaak beperkt tot "het onderzoek van de rechtsgrond, van de bevoegdheid van de steller van de handeling alsmede van de vraag of aan de voorgescreven vormvereisten is voldaan".

Onderzoek van de rechtsgrond van de ontwerpen

1. Het ontwerp 34.123/1 vindt rechtsgrond in artikel 207 van de programmawet van 2 augustus 2002, dat de Koning onder meer opdraagt om, bij een besluit waarover in de Ministerraad overleg is gepleegd, de datum van inwerkingtreding te bepalen van artikel 35 van die programmawet.

Deze rechtsgrond kan worden geëxpliciteerd door in het eerste lid van de aanhef van het ontwerp 34.123/1 de woorden "..., inzonderheid op artikel 207" toe te voegen.

2. Het ontwerp 34.124/1 vindt rechtsgrond in artikel 59 van de programmawet van 2 januari 2001, dat de Koning opdraagt, bij een besluit waarover in de Ministerraad overleg is gepleegd, de maatregelen te bepalen waarvan de in artikel 57 van die programmawet bedoelde financiële weerslag door de overheid ten laste wordt genomen, alsmede de nadere regels met het oog op de vaststelling van de financiële weerslag, het bedrag en de betaling van de financiële

« AVIS 34.123/1 à 34.128/1 DE LA SECTION DE LEGISLATION  
DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 16 septembre 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur :

— un projet d'arrêté royal "fixant la date d'entrée en vigueur de l'article 35 de la loi-programme du 2 août 2002" (34.123/1);

— un projet d'arrêté royal "pris en exécution des articles 57 et 59 de la loi programme du 2 janvier 2001 concernant l'harmonisation des barèmes et l'augmentation des barèmes dans certaines institutions de soins" (34.124/1);

— un projet d'arrêté royal portant exécution de l'article 35, § 3, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, pour les prestations visées à l'article 34, 11° et 12°, de la même loi (34.125/1);

— un projet d'arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 22 juin 2000 fixant l'intervention visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, dans les centres de soins de jour (34.126/1);

— un projet d'arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 5 avril 1995 fixant l'intervention visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnées le 14 juillet 1994, pour les prestations visées à l'article 34, 12°, de la même loi (34.127/1);

— un projet d'arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 19 mai 1992 fixant l'intervention visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, dans les maisons de repos et de soins (34.128/1),

a donné le 19 septembre 2002 l'avis suivant :

Conformément à l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, la demande d'avis doit indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

En l'occurrence, l'urgence est invoquée pour les projets 34.123/1 à 34.128/1 par une demande d'avis commune et est motivée par la circonstance que :

« de adviezen 33.033/1 tot 33.036/1 van de Raad van State van 19 februari 2002 een herziening vergen van de financiering van bepaalde inrichtingen en diensten bedoeld in de voormelde wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen; dat de herziene financiering in werking moet treden op 1 oktober 2002, datum waarop de federale overheid belangrijke engagementen opgenomen in het federaal meerjarenplan van 1 maart 2000 voor de gezondheidssectoren en van het protocolakkoord van 28 november 2000 voor de openbare gezondheidssectoren, dient te honoreren; dat de bedoelde inrichtingen en diensten uiterlijk tegen 4 oktober 2002 in kennis gesteld moeten kunnen worden van de nieuwe financieringsregels opdat zij met kennis van zaken zouden kunnen beslissen om de voordelen voorzien in voormelde akkoorden al dan niet toe te passen op hun personeel"

En application de l'article 84, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, la section de législation s'est essentiellement limitée à "l'examen du fondement juridique, de la compétence de l'auteur de l'acte ainsi que de l'accomplissement des formalités prescrites".

Examen du fondement légal des projets

1. Le projet 34.123/1 trouve son fondement légal dans l'article 207 de la loi-programme du 2 août 2002, qui charge notamment le Roi de fixer la date d'entrée en vigueur de l'article 35 de la même loi-programme par arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

Ce fondement légal pourrait être précisé en complétant le premier alinéa du préambule du projet 34.123/1 par les mots "..., notamment l'article 207".

2. Le projet 34.124/1 trouve son fondement légal dans l'article 59 de la loi-programme du 2 janvier 2001, qui charge le Roi de déterminer, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les mesures dont l'incidence financière visée à l'article 57 de cette loi-programme est prise en charge par l'autorité et les modalités en vue de fixer l'incidence financière, le montant et le paiement de l'intervention financière. A cet effet, l'article 59, alinéa 2, de la même loi-programme énumère un certain nombre

tegemeetkoming. Daartoe worden in artikel 59, tweede lid, van dezelfde programmawet een aantal specifieke bevoegdheden van de Koning met betrekking tot de beoogde tegemeetkoming opgesomd.

In het eerste lid van de aanhef van het ontwerp 34.124/1 wordt terecht gerefereerd aan de voornoemde wetsartikelen 57 en 59, zij het dat de stellers van het ontwerp erop dienen toe te zien dat de programmawet van 2 januari 2001 met haar correcte opschrift wordt aangehaald.

3. Het eerste lid van de aanhef van het ontwerp 34.125/1 doet ervan blijken dat ervoor rechtsgrond wordt gezocht in artikel 35, § 3, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

Die wetsbepaling luidt :

« Zonodig kunnen voor de in artikel 34 bedoelde verstrekkingen die de Koning aanwijst en voor zover zij betrekking hebben op instellingen en diensten, verschillende tarieven van tegemeetkoming gelden naargelang de instellingen en diensten bedoeld in deze bepaling al dan niet voldoen aan bijkomende voorwaarden dewelke Hij vaststelt en dewelke betrekking hebben op de arbeidsvoorwaarden van hun personeel en een invloed hebben op de kwaliteit en de toegankelijkheid van de zorg ».

Uit de aangehaalde wetsbepaling valt af te leiden dat, wanneer de Koning met toepassing ervan bijkomende voorwaarden vaststelt met het oog op het toekennen van een verhoogde verzekeringstegemeetkoming, die voorwaarden, eensdeels, betrekking dienen te hebben op de arbeidsvoorwaarden en, anderdeels, invloed moeten hebben op de kwaliteit en de toegankelijkheid van de zorg.

De in het ontwerp 34.125/1 vermelde voorwaarden hebben ontegensprekelijk betrekking op de arbeidsvoorwaarden. Het is daarentegen veel minder duidelijk op welke wijze die arbeidsvoorwaarden tevens invloed kunnen hebben op de kwaliteit en de toegankelijkheid van de zorg. Bij gebrek aan dergelijke invloed zou niet zijn voldaan aan één van de vereisten van artikel 35, § 3, van de gecoördineerde wet en zou derhalve het ontwerp 34.125/1 de noodzakelijke rechtsgrond ontberen.

4. De regeling die is opgenomen in de ontwerpen 34.126/1, 34.127/1 en 34.128/1 vindt in beginsel rechtsgrond in artikel 37, § 12, van de gecoördineerde wet, waarin wordt bepaald dat de bevoegde minister, op voorstel van het Verzekeringscomité, de tegemeetkoming vaststelt voor de in artikel 34, eerste lid, 11°, 12° en 13°, van dezelfde wet bedoelde verstrekkingen, alsmede de voorwaarden voor die tegemeetkoming. Het verdient evenwel aanbeveling in het lid van de aanhef van de ontwerpen 34.126/1, 34.127/1 en 34.128/1, waarin naar de rechtsgrond wordt verwezen, telkens ook uitdrukkelijk melding te maken van artikel 35, § 3, van de gecoördineerde wet. Ook wordt best telkens, bij voorkeur in een afzonderlijk lid van de aanhef, in de ontwerpen 34.126/1, 34.127/1 en 34.128/1 verwezen naar het koninklijk besluit dat uitvoering geeft aan artikel 35, § 3, van de gecoördineerde wet, en waarover de Raad van State, afdeling wetgeving, heden het advies 34.125/1 uitbrengt.

Onderzoek van de tekst van de ontwerpen

Ondanks het beperkte onderzoek dat de Raad van State, afdeling wetgeving, heeft gewijid aan de tekst van de onderscheiden ontwerpen, acht hij het nuttig erop te wijzen dat tussen de Nederlandse en de Franse versie ervan op diverse plaatsen discordanties voorkomen die, indien ze niet worden weggewerkt, aanleiding kunnen geven tot rechtsonzekerheid.

Zonder exhaustief te zijn, kan onder meer worden gewezen op :

— artikel 3, vierde lid, van het ontwerp 34.124/1 : de woorden "de eerste dag van het kwartaal waarin wordt vastgesteld dat de inrichting zich voor één of meerdere personeelsleden niet houdt aan de verklaring bedoeld in het eerste lid", in de Nederlandse tekst, zijn niet in overeenstemming met de woorden "le premier jour du trimestre qui suit le trimestre pendant lequel il est constaté que l'institution ne s'en tient pas, pour un ou plusieurs membres du personnel, à la déclaration visée à l'alinéa 1<sup>er</sup>", in de Franse tekst;

de compétences spécifiques concernant cette intervention qui sont attribuées au Roi.

Le premier alinéa du préambule du projet 34.124/1 fait justement référence aux articles 57 et 59 précités, si ce n'est que les auteurs du projet veilleront à désigner la loi-programme du 2 janvier 2001 par son intitulé exact.

3. Le premier alinéa du préambule du projet 34.125/1 fait apparaître que celui-ci recherche son fondement légal dans l'article 35, § 3, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.

Cette disposition s'énonce comme suit :

« Le cas échéant, des tarifs différents pour les prestations visées à l'article 34, désignées par le Roi (et) pour autant qu'elles concernent des institutions ou services, peuvent être appliqués selon que les institutions et services visés par cette disposition répondent ou non à des conditions supplémentaires qu'il fixe, lesquelles concernent les conditions de travail de leur personnel et ont une influence sur la qualité et l'accessibilité des soins ».

Il résulte de la disposition légale précitée que lorsque le Roi, en application de celle-ci, fixe des conditions supplémentaires en vue de l'octroi d'une intervention majorée de l'assurance, ces conditions doivent, d'une part, concerner les conditions de travail et, d'autre part, avoir une influence sur la qualité et l'accessibilité des soins.

Les conditions mentionnées dans le projet 34.125/1 concernent incontestablement les conditions de travail. En revanche, les choses sont nettement moins claires en ce qui concerne la manière dont ces conditions de travail pourraient en outre influencer la qualité et l'accessibilité des soins. A défaut d'une telle influence, l'une des conditions prévues à l'article 35, § 3, de la loi coordonnée ne serait pas remplie et, dès lors, le projet 34.125/1 serait dépourvu du fondement légal requis.

4. En principe, le régime faisant l'objet des projets 34.126/1, 34.127/1 et 34.128/1 trouve son fondement légal dans l'article 37, § 12, de la loi coordonnée, qui dispose que le ministre compétent fixe, sur proposition du Comité de l'assurance, l'intervention pour les prestations visées à l'article 34, alinéa 1<sup>er</sup>, 11°, 12° et 13° de la même loi, ainsi que les conditions de cette intervention. Toutefois, il est recommandé de mentionner également chaque fois de manière expresse l'article 35, § 3, de la loi coordonnée dans l'alinéa du préambule des projets 34.126/1, 34.127/1 et 34.128/1 qui fait référence au fondement légal. Mieux vaudrait également que les projets 34.126/1, 34.127/1 et 34.128/1 fassent chaque fois référence, de préférence dans un alinéa distinct du préambule, à l'arrêté royal portant exécution de l'article 35, § 3, de la loi coordonnée, et sur lequel le Conseil d'Etat, section de législation, émet, ce jour, l'avis 34.125/1.

Examen du texte des projets

Bien qu'il n'ait soumis le texte des divers projets qu'à un examen sommaire, le Conseil d'Etat, section de législation, estime utile de souligner que le texte français et le texte néerlandais comportent en plusieurs endroits des discordances qui, si elles ne sont pas éliminées, peuvent être source d'insécurité juridique.

Sans être exhaustif, on relèvera les discordances suivantes :

— article 3, alinéa 4, du projet 34.124/1 : les mots "le premier jour du trimestre qui suit le trimestre pendant lequel il est constaté que l'institution ne s'en tient pas, pour un ou plusieurs membres du personnel, à la déclaration visée à l'alinéa 1<sup>er</sup>", dans le texte français, ne concordent pas avec les mots "de eerste dag van het kwartaal waarin wordt vastgesteld dat de inrichting zich voor één of meerdere personeelsleden niet houdt aan de verklaring bedoeld in het eerste lid", utilisés dans le texte néerlandais;

— artikel 4, § 2, derde lid, van het ontwerp 34.124/1 : de Nederlandse en de Franse tekst van de bepaling onder *d*) dienen beter op elkaar te worden afgestemd;

— artikel 13 van het ontwerp 34.124/1 : het spreekt voor zich dat de data van de collectieve arbeidsovereenkomsten die worden vermeld in het lid dat volgt op de tabel, in zowel de Nederlandse als de Franse tekst correct en eenvormig dienen te worden weergegeven. Dat is evenwel niet het geval;

— artikel 1 van het ontwerp 34.125/1 : de woorden "au moins", in de Franse tekst, komen niet voor in de Nederlandse tekst;

— artikel 3, § 1, 1°, tweede lid, van het ontwerp 34.125/1 : de zinsnede "die hun huishoudelijke aangelegenheden hoofdzakelijk gemeenschappelijk regelen", in de Nederlandse tekst, stemt niet overeen met de woorden "et règlent ensemble les principales questions ménagères", in de Franse tekst;

— artikel 9 van het ontwerp 34.125/1 : de woorden "het personeel dat met dagprestaties op zondag moet werken", in de Nederlandse tekst, verschillen van de woorden "personnel travaillant le dimanche", in de Franse tekst. Dat verschil bestaat bijvoorbeeld niet in het vergelijkbare artikel 10 van hetzelfde ontwerp;

— artikel 15 van het ontwerp 34.125/1 : in de omschrijving van de tweede categorie van personeel stemmen na het eerste streepje de woorden "een beroepsactiviteit", in de Nederlandse tekst, niet overeen met de woorden "une activité professionnelle comme soignant", in de Franse tekst;

— artikel 2 van het ontwerp 34.126/1 : in *i*) en *j*) van het ontworpen artikel 2, § 4, tweede lid, 2°, van het ministerieel besluit van 22 juni 2000 is er een discordantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst wat de vermelding van de "gestorte bedragen" betreft. Dezelfde discordanties bestaan in de overeenkomstige bepalingen van artikel 2 van de ontwerpen 34.127/1 en 34.128/1. »

— op blz. 44036, dient in de Franse tekst artikel 21, te worden gelezen :

« Donné à Bruxelles, le 26 septembre 2002. » in plaats van "Donné à".

— op blz. 44036, dient in de Nederlandse tekst artikel 21, te worden gelezen :

« Gegeven te Brussel, 26 september 2002. » in plaats van "Gegeven te".

— article 4, § 2, alinéa 3, du projet 34.124/1 : il y aurait lieu de mieux harmoniser entre eux les textes français et néerlandais de la disposition figurant au point *d*);

— article 13 du projet 34.124/1 : il va sans dire que les dates des conventions collectives de travail figurant dans l'alinéa qui suit le tableau doivent être indiquées correctement et de manière uniforme tant dans le texte français que dans le texte néerlandais. Ce n'est toutefois pas le cas;

— article 1<sup>er</sup> du projet 34.125/1 : les mots "au moins", dans le texte français, n'ont pas d'équivalent dans le texte néerlandais;

— article 3, § 1<sup>er</sup>, 1°, alinéa 2, du projet 34.125/1 : le segment de phrase "et règlent ensemble les principales questions ménagères", dans le texte français, ne correspondent pas aux mots "die hun huishoudelijke aangelegenheden hoofdzakelijk gemeenschappelijk regelen", dans le texte néerlandais;

— article 9 du projet 34.125/1 : les mots "personnel travaillant le dimanche", dans le texte français, ne sont pas équivalents aux mots "het personeel dat met dagprestaties op zondag moet werken", dans le texte néerlandais. Cette différence n'apparaît pas, par exemple, dans l'article 10 du même projet, qui est comparable à l'article 9;

— article 15 du projet 34.125/1 : dans la définition de la deuxième catégorie de personnel, en regard du premier tiret, les mots "une activité professionnelle comme soignant", dans le texte français, ne concordent pas avec les mots "een beroepsactiviteit", dans le texte néerlandais;

— article 2 du projet 34.126/1 : aux points *i*) et *j*) de l'article 2, § 4, alinéa 2, 2°, en projet, de l'arrêté ministériel du 22 juin 2000, il y a une discordance entre le texte français et le texte néerlandais en ce qui concerne la mention des "montants versés". Les mêmes discordances apparaissent dans les dispositions correspondantes de l'article 2 des projets 34.127/1 et 34.128/1. »

— à la page 44036, dans le texte français, il y a lieu de lire à l'article 21 :

« Donné à Bruxelles, le 26 septembre 2002. » au lieu de "Donné à".

— à la page 44036, dans le texte néerlandais, il y a lieu de lire à l'article 21 :

« Gegeven te Brussel, 26 september 2002. » au lieu de "Gegeven te".

N. 2002 — 3794 (2002 — 3392)

[C — 2002/22841]

**25 SEPTEMBER 2002.** — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 22 juni 2000 tot vaststelling van de tegemoetkoming bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, in de centra voor dagverzorging. — Errata

In het *Belgisch Staatsblad* van 28 september 2002, tweede uitgave,

— op bladzijde 44037, in de titel van het besluit, dient te worden gelezen :

« 26 september 2002 » in plaats van « 25 september 2002 »;

— op blz. 44039, in artikel 3, dient te worden gelezen :

« Brussel, 26 september 2002 » in plaats van : « Brussel, 25 september 2002 »;

— op blz. 44039, dient in de Nederlandse tekst van de bijlage, in de titel te worden gelezen :

« Bijlage bij het ministerieel besluit van 26 september 2002 » in plaats van « Bijlage bij het ministerieel besluit van 25 september 2002 » »

— op blz. 44039, dient in de Nederlandse tekst van de bijlage, voor de handtekening van de Minister van Sociale Zaken en Pensioenen te worden gelezen :

« 26 september 2002 » in plaats van « 25 september 2002 »;

— op blz. 44040, dient in de Franse tekst van de bijlage, in de titel te worden gelezen :

« Annexe à l'arrêté ministériel du 26 septembre 2002 » in plaats van « 25 septembre 2002 »;

— op blz. 44040, dient in de Franse tekst van de bijlage, voor de handtekening van de Minister van Sociale Zaken en Pensioenen te worden gelezen :

« 26 septembre 2002 » in plaats van « 25 septembre 2002 ».

F. 2002 — 3794 (2002 — 3392)

[C — 2002/22841]

**25 SEPTEMBRE 2002.** — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 22 juin 2000 fixant l'intervention visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, dans les centres de soins de jour. — Errata

Au *Moniteur belge* du 28 septembre 2002, deuxième édition,

— à la page 44037, dans l'intitulé de l'arrêté, il y a lieu de lire :

« 26 septembre 2002 » au lieu de « 25 septembre 2002 »;

— à la page 44039, à l'article 3, il y a lieu de lire :

« Bruxelles, le 26 septembre 2002 » au lieu de : « Bruxelles, le 25 septembre 2002 »;

— à la page 44039, dans le texte néerlandais de l'annexe, il y a lieu de lire dans le titre :

« Bijlage bij het ministerieel besluit van 26 september 2002 » au lieu de « Bijlage bij het ministerieel besluit van 25 september 2002 »;

— à la page 44039, dans le texte néerlandais de l'annexe, il y a lieu de lire avant la signature du Ministre des Affaires sociales et des Pensions :

« 26 septembre 2002 » au lieu de « 25 septembre 2002 »;

— à la page 44040, dans le texte français de l'annexe, il y a lieu de lire dans le titre :

« Annexe à l'arrêté ministériel du 26 septembre 2002 » au lieu de « 25 septembre 2002 »;

— à la page 44040, dans le texte français de l'annexe, il y a lieu de lire avant la signature du Ministre des Affaires sociales et des Pensions :

« 26 septembre 2002 » au lieu de « 25 septembre 2002 ».